



Українська
Католицька Церква
св. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church

1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9

416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)

stspeterandpaulparish
@rogers.com

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor

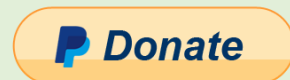


Недільні Літургії о 9:00 ранку – українською мовою, о 10:30 ранку – англійською
Sunday Liturgies at 9:00 am – in Ukrainian, at 10:30 am – in English

Неділя, 19 травня 2024 – Sunday, May 19, 2024

1. Ми молимося за Україну!
2. Нагадуємо, що нині є одна Літургія о 10:00 ранку. Наш хор співатиме Літургію. Після Літургії, запрошуємо тих, хто має квитки, до залі на **Спільне Свячене**.
3. У неділю, 26 травня, знов буде одна Літургія о 10:00 ранку. Після Літургії буде кава і солодке, і відбудуться **Загальні збори парохії**.

-
1. We are **praying for Ukraine!**
 2. A reminder that today there is one Liturgy at 10:00 am. Our choir will sing the Liturgy. After the Liturgy, those with tickets are invited to the hall for **Spilne Sviachene** (lunch of Easter foods).
 3. On Sunday, May 26, there will again be one Liturgy at 10:00 am. After the Liturgy there will be coffee and sweets, and the **Parish General Meeting** will take place.



3-тя неділя Пасхи – Неділя мироносиць

На початку Літургії, після „Амін“: *Тропар:* Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав,* і тим, що в гробах, життя дарував (*тричі, священник на переміну з людьми*).

Тропар воскресний (глас 2): Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне,* тоді ад умертвив Ти сіянням Божества;* коли ж і померлих з глибин підземних Ти воскресив,* всі сили небесні зивали:* „Житєдавче, Христе Боже наш, слава Тобі!“

Слава ... і нині ... Кондак мироносиць (глас 2): Радуватися мироносицям повелів Ти,* плач праматері Єви втихомирив Ти воскресінням Твоїм, Христе Боже,* апостолам же Твоїм проповідувати повелів Ти:* „Спас воскрес із гробу“.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє. (*Псалом 27:9*)

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене. (*Псалом 27:1*)

Апостол: (*Діяння 6:1–7*) В тих днях, коли учнів ставало дедалі більше, зчинилось нарікання гелленістів на євреїв, що вдів їхніх занедбано в щоденній службі. Тоді дванадцять прикликали громаду учнів і сказали: „Не личить нам лишати слово Боже і при столах служити. Виберіть собі, отже, з-поміж вас, брати, сімох мужів доброї слави, повних Духа та мудрости, і ми їх поставимо для цієї служби; ми ж будемо пильно перебувати у молитві і в служінні слова“. Вподобалось це слово всій громаді, і вибрали Стефана, мужа, повного віри і Святого Духа, Филипа, Прохора, Ніканора, Тимона, Пармена та Миколая, прозеліта з Антіохії, і поставили їх перед апостолами і, помолившись, поклали на них руки.

І росло слово Боже та множилось число учнів у Єрусалимі вельми, і велика сила священників корились вірі.

Алилуя (глас 8)

Стих: Благоволив Ти, Господи, землю Твою, Ти повернув полон Яковів.
(Псалом 84:2)

Стих: Милість і істина зустрілися, правда і мир обцілувалися. (Псалом 84:11)

Євангеліє: (від Марка 15:43–16:8) В той час Йосиф з Ариматеї, поважний радник, що й сам очікував Царства Божого, прибув і, сміливо ввійшовши до Пилата, попросив тіло Ісуса. Пилат здивувався, що вже вмер; і, прикликавши сотника, спитав його, чи вже помер. Довідавшись від сотника, що так, він видав Йосифові тіло; тоді Йосиф, купивши полотно, зняв його, обгорнув полотном і поклав у гробі, що був висічений у скелі. Потім прикотив камінь до входу гробу; Марія ж Магдалина й Марія, мати Йосифа, дивились, де його поклали.

Якже минула субота, Марія Магдалина, Марія, мати Якова, та Саломія купили пахощів, щоб піти та намастити Ісуса. Рано-вранці, першого дня тижня, прийшли вони до гробу, як сходило сонце, і говорили між собою: „Хто нам відкотить камінь від входу до гробу?“ Але, глянувши, побачили, що камінь був відвалений, був бо дуже великий. Увійшовши до гробу, побачили юнака, що сидів праворуч, одягнений у білу одежу, і злякались. Він до них промовив: „Не бійтеся! Ви шукаєте Ісуса Назарянина, розп’ятого. Він воскрес, його нема тут. Ось місце, де його були поклали. Та ви йдіть, скажіть його учням та Петрові, що він випередить вас у Галилеї: там його побачите, як він сказав вам“. І вони, вийшовши, побігли геть від гробу, бо страх і трепет огорнув їх, і нікому нічого не сказали, бо боялися.

Замість „Достойно“: Приспів: Ангел сповіщав Благодатній: „Чистая Діво, радуйся. І знову кажу: Радуйся. Твій Син воскрес тридневний із гробу, і мертвих воздвигнув Він; люди, веселіться“.

Ірмос (глас 1): Світися, світися, новий Єрусалиме, слава бо Господня на тобі возсіяла. Радій нині і веселися, Сіоне. А ти, Чистая, красуйся, Богородице, востаням рождення твого.

Перший причасний: Тіло Христове прийміть,* джерела безсмертного споживіть.

Другий причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.
(Псалом 148:1) Аلیلія (*тричі*).

Замість „Благословенний, хто йде в ім'я Господнє“, „Ми бачили світло істинне“, „Нехай сповняться уста наші“ та „Нехай буде ім'я Господнє“:

Христос воскрес ... (*замість останніх двох, тричі*).

На кінці Літургії: Тропар: Христос воскрес ... (*тричі*).

А потім: І нам дарував життя вічне,* поклоняємось Його тридневному воскресінню.

3rd Sunday of Pascha – Sunday of the Myrrh-Bearing Women

At the beginning of the Liturgy, after “Amen”: **Tropar:** Christ is risen from the dead, trampling death by death,* and to those in the tombs giving life (*thrice, the priest alternating with the people*).

Resurrectional tropar (Tone 2): When You went down to death, O Life Immortal,* You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity.* When You raised the dead from the nether world,* all the powers of heaven cried out:* “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

Glory ... now ... Kondak of the Myrrh-Bearing Women (Tone 2): You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God,* and ended the grief of our mother Eve by Your resurrection.* You ordered the apostles to proclaim to all:* “The Saviour is risen from the tomb.”

Prokimen (Tone 6): Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance. (*Psalms 27:9*)

Verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (*Psalms 27:1*)

Epistle: (Acts 6:1–7) In those days, when the disciples were increasing in number, the Hellenists complained against the Hebrews because their widows were being neglected in the daily distribution of food. And the twelve called together the whole community of the disciples and said, “It is not right that we should neglect the word of God in order to wait at tables. Therefore, friends, select from among yourselves seven men of good standing, full of the Spirit and of wisdom, whom we may appoint to this task, while we, for our part, will devote ourselves to prayer and to serving the word.” What they said pleased the whole community, and they chose Stephen, a man full of faith and the Holy Spirit, together with Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas, and Nicolaus, a proselyte of Antioch. They had these men stand before the apostles, who prayed and laid their hands on them.

The word of God continued to spread; the number of the disciples increased greatly in Jerusalem, and a great many of the priests became obedient to the faith.

Alleluia (Tone 8)

Verse: You have shown favour to Your land, O Lord; You brought back the captives of Jacob. (*Psalm 84:2*)

Verse: Mercy and truth have met; righteousness and peace have embraced. (*Psalm 84:11*)

Gospel: (*Mark 15:43–16:8*) At that time, Joseph of Arimathea, a respected member of the council, who was also himself waiting expectantly for the kingdom of God, went boldly to Pilate and asked for the body of Jesus. Then Pilate wondered if he were already dead; and summoning the centurion, he asked him whether he had been dead for some time. When he learned from the centurion that he was dead, he granted the body to Joseph. Then Joseph bought a linen cloth, and taking down the body, wrapped it in the linen cloth, and laid it in a tomb that had been hewn out of the rock. He then rolled a stone against the door of the tomb. Mary Magdalene and Mary the mother of Jesus saw where the body was laid.

When the sabbath was over, Mary Magdalene, and Mary the mother of James, and Salome bought spices, so that they might go and anoint him. And very early on the first day of the week, when the sun had risen, they went to the tomb. They had been saying to one another, “Who will roll away the stone for us from the entrance to the tomb?” When they looked up, they saw that the stone, which was very large, had already been rolled back. As they entered the tomb, they saw a young man, dressed in a white robe, sitting on the right side; and they were alarmed. But he said to them, “Do not be alarmed; you are looking for Jesus of Nazareth, who was crucified. He has been raised; he is not here. Look, there is the place they laid him. But go, tell his disciples and Peter that he is going ahead of you to Galilee; there you will see him, just as he told you.” So they went out and fled from the tomb, for terror and amazement had seized them; and they said nothing to anyone, for they were afraid.

Instead of “It is truly right”: ***Introduction:*** The Angel cried out to the One full of Grace: “O chaste Virgin, rejoice! And again I say, ‘Rejoice!’ Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!”

Irmos (Tone 1): Shine, shine, O new Jerusalem! for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Zion! And you, O chaste Mother of God, take delight in the resurrection of your Son.

First Communion verse: Receive the body of Christ;* taste the fountain of immortality.

Second Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalm 148:1*) Alleluia (*thrice*).

Instead of “Blessed is He,” “We have seen the true light,” “May our mouths be filled” and “Blessed be the name of the Lord”: Christ is risen ... (*instead of the latter two, thrice*).

At the end of the Liturgy: Tropar: Christ is risen ... (*thrice*).

Then: And to us He has granted life eternal;* we bow down before His resurrection on the third day.



Albin Skodic

General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1

Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401

info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

● ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC

● REGISTERED MASSAGE THERAPY

● OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Вітаємо! Welcome

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Short Term Stay – from \$120/day

Assisted Living – from \$3,378/month

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext. 222

Roma, Ivanka & Vera



trio Lira

416 821-1861

romadee@rogers.com



**OGDEN
FUNERAL HOMES**



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211

Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com